

# 英语临床会话与书写手册

临床应用  
英语之二

黄森林编

Conversation

And Writing

Note

中华医学学会浙江省杭州市分会办公室  
杭州市第四人民医院

1979.5.

## 内 容 提 要

本书特点是从照顾医院和学校两个方面着手，以临床为重点进行编写的。先从一般访视，问候病人开始再进入临床，临床分四个部分，第一部分是护理工作，这一部分是以实习护生和护士的对话形式来表达其全部内容，为的是适应护士学校对护生在临床进行英语会话训练的需要。第二部分是临床科，包括临床各科常见病的会话，这一部分虽有医师和病人对话部分，但也穿插了实习医生和临床医师的对话；第四部分是辅助科，亦循此方式来表达。第五部分专门叙述临床病历书写和护理记录的格式，也略述了常用医嘱用语；在病历书写后面并附入以部位，系统，及各种检查治疗方法的有关病历书写补充材料，以便读者能按前述格式，择需记入。

〔实习医生的临床对话〕和〔学校生活〕是合订在本书最后的二个专辑。〔实习医生的临床对话〕是以实习医生为主体，以常见病为例，描述实习医生在临床工作的各个方面，包括和病人，家属、护士以及各科上级医师的实际接触所必须的会话；这一专辑可以说是对前述临床科会话的进一步补充。〔学校生活〕是为医学院，校学生而编写的，目的在于掌握学校生活的日常英语会话，以便丰富英语医学会话的全部内容，使医学生能从学校到医院，有系统地掌握英语会话的全过程。

长沙市卫生学校图书馆



CW0125891

——内部发行——

# 前 言

以英明领袖华主席为首的党中央号召我们在本世纪内把我国建设成为四个现代化的社会主义强国，并提出要在自力更生的基础上学习和引进外国先进技术。目前全国广大医务人员积极响应华主席的号召，正在努力学习英语，以便能在读、写、听、讲四个方面过关，真正全面掌握，使外语能成为今后学习和应用外国先进技术的有效工具。为此，我们乃委托黄森林副院长编写《英语临床会话与书写手册》全册共43万字，以供医学院、校学生和临床医务工作者学习英语的参考。

本书汇编的主要参考资料有：何美贞编译《English-chinese conversation book for nurse》，林格风学院编《Englisg course I》，江苏省卫生局编《常用英语医学词汇》，麦克美兰公司出版《English 900》，A. chélere编《France without toil》，美国英语语言学院编《Special English, Medecine 1—3》，田浩徵编译《医师应用会话》，吉林医科大学编《医用英语自学读本》，北京外国语学院编《英语会话手册》，对外贸易部干部学校英语教研室编《英语口语课本》，对外贸易部人事局教育处编《简明英语会话》，邓炎昌、钱青编著《英语口语教科书》等书籍，以及编者本人的平日读书笔记。并按当前需要，将全书分为临床会话和书写二个主要部分进行分类和归纳。对原著文字亦予适当简化。有的译文由编者自己执笔，并在某些地方加以注释，对一意的多种表达亦予组织和归纳，以便使口语的语言艺术更加丰富多采。

本书脱稿后，承浙江医科大学齐伊耕副教授、徐英含副教授审阅，齐伊耕副教授对本书作了适当增删，市四医院傅沛养医师、孙俨医师、陈炳章医师对本书至表关心，陈炳章医师和孙俨医师在校阅后曾提了不少建设性意见，在此一并致谢。由于考虑到医学院、校对本书需要量较大，故在定稿后编者又临时增编〔实习医生临床对话〕专辑和〔学校生活〕专辑，以满足临床实习医生和在校读者的需要。

编者系利用三个半月业余时间汇编此书。错误之处一定不少，敬请读者批评指正。

中华医学会浙江省杭州市分会办公室  
杭 州 市 第 四 人 民 医 院

# 目 录

## 第一部分 访问、探视病人和走访医院

|                     |    |
|---------------------|----|
| I、有关疾病的简单句子和答句..... | 1  |
| (一) 看医生.....        | 1  |
| II、有关疾病的简单问答句.....  | 7  |
| (一) 看医生.....        | 7  |
| (二) 在病室里的会话.....    | 8  |
| (三) 有关时间、日期的会话..... | 10 |
| (四) 谈一般症状.....      | 12 |
| (五) 问候健康和答语.....    | 14 |
| III、有关医院的会话.....    | 16 |
| IV、探望病人.....        | 20 |
| (一) 张去医院探望黄.....    | 20 |
| (二) 黄赠送花给陈.....     | 21 |
| (三) 黄去小魏家探望他.....   | 22 |
| (四) 王得了感冒(或伤风)..... | 23 |
| I), II), III), IV)  |    |
| (五) 劝王去看牙科医生.....   | 26 |
| I), II), III)       |    |

## 第二部分 护 理

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 一、询问护理工作.....         | 29 |
| (一) 有关布单、被褥、衣服等.....  | 29 |
| (二) 有关病室之家具.....      | 32 |
| (三) 有关病室用品.....       | 35 |
| 二、实习护士(护生)与护士的对话..... | 38 |

|                         |    |
|-------------------------|----|
| (一) 有关体温、脉搏、呼吸的对话 ..... | 38 |
| (二) 有关小便的对话 .....       | 41 |
| (三) 有关大便的对话 .....       | 44 |
| (四) 有关痰和咳嗽的对话 .....     | 47 |
| (五) 有关呕吐物的对话 .....      | 50 |
| (六) 有关饮食的对话 .....       | 52 |
| (七) 有关食物的对话 .....       | 54 |
| (八) 有关敷料的会话 .....       | 57 |
| (九) 其他 .....            | 60 |

### 第三部分 临 床 科

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| I. 外科 .....                 | 63  |
| 一、为外宾阑尾炎出诊 .....            | 63  |
| 二、陪护外宾人员在病房与病人(外宾)的对话 ..... | 64  |
| 三、黄医生查外宾病房时的对话 .....        | 67  |
| 四、外科病房会话 .....              | 77  |
| (一) 有关外伤病例的对话 .....         | 77  |
| (二) 有关骨折病人的对话 .....         | 80  |
| (三) 有关手术后处理的对话 .....        | 82  |
| 五、外科门诊 .....                | 85  |
| (一) 有关骨折的对话 .....           | 85  |
| (二) 有关腕部损伤的对话 .....         | 88  |
| (三) 有关小便困难的询问 .....         | 90  |
| (四) 有关椎间盘脱出和外宾患者的对话 .....   | 92  |
| II. 手术室 .....               | 95  |
| 一、有关手术室设备的对话 .....          | 95  |
| III. 内科 .....               | 101 |
| 一、内科门诊的一般会话 .....           | 101 |
| (一) 看内科门诊 .....             | 101 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 二、内科疾病会话 .....       | 104 |
| (一)感冒 .....          | 105 |
| i) 第一个范例 .....       |     |
| ii) 第二个范例 .....      |     |
| (二)慢性支气管炎 .....      | 107 |
| (三)高血压 .....         | 109 |
| i) 第一个范例 .....       |     |
| ii) 第二个范例 .....      |     |
| (四)消化性溃疡 .....       | 115 |
| i) 第一个范例 .....       |     |
| ii) 第二个范例 .....      |     |
| (五)糖尿病 .....         | 121 |
| i) 第一个范例 .....       |     |
| ii) 第二个范例 .....      |     |
| (六)肺炎 .....          | 128 |
| i) 第一个范例 .....       |     |
| ii) 第二个范例 .....      |     |
| (七)慢性胃炎 .....        | 132 |
| (八)伤寒(给外国患者看病) ..... | 134 |
| (九)胸膜炎 .....         | 136 |
| (十)肾炎 .....          | 139 |
| (十一)肝硬化腹水 .....      | 143 |
| (十二)肺结核 .....        | 146 |
| (十三)哮喘病 .....        | 150 |
| (十四)黄疸 .....         | 152 |
| (十五)贫血 .....         | 155 |
| IV. 眼耳鼻喉科 .....      | 159 |
| 一、眼科 .....           | 159 |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| (一) 和屈光不正病人的对话 .....       | 159 |
| (二) 和白内障病人的对话 .....        | 163 |
| 二、耳鼻喉科 .....               | 167 |
| (一) 有关耳鼻喉症状的对话 .....       | 167 |
| (二) 和扁桃体炎病人的对话 .....       | 169 |
| (三) 和鼻衄病人的对话 .....         | 171 |
| (四) 和急性中耳炎病人的对话 .....      | 171 |
| i) 第一个范例                   |     |
| ii) 第二个范例                  |     |
| (五) 和假性痉挛性喉炎患儿母亲的对话 .....  | 176 |
| V. 口腔科 .....               | 177 |
| 一、口腔科门诊 .....              | 177 |
| (一) 看牙科医生、第一个范例 .....      | 177 |
| i) 牙科医生与外宾患者的对话            |     |
| (二) 看牙科医生、第二个范例            |     |
| VI. 妇产科 .....              | 181 |
| 一、产科学例 .....               | 181 |
| (一) 怀孕病史询问 .....           | 181 |
| (二) 临产时病史询问 .....          | 184 |
| (三) 医生、产妇及其丈夫在临产时的对话 ..... | 186 |
| 二、妇科学例 .....               | 193 |
| (一) 询问宫外孕病人的病史 .....       | 193 |
| VII. 小儿科 .....             | 195 |
| 一、和孩子母亲有关胃肠炎的会话 .....      | 195 |
| (一) 第一个范例                  |     |
| (二) 第二个范例                  |     |
| 二、和孩子母亲有关猩红热的会话 .....      | 203 |
| 三、和孩子母亲有关麻疹的会话 .....       | 207 |

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 四、和孩子母亲有关百日咳的会话 ..... | 209 |
|-----------------------|-----|

## 第四部分 辅助科

|                   |     |
|-------------------|-----|
| I . 针灸科 .....     | 212 |
| II . 放射科 .....    | 218 |
| 一、拍片时会话 .....     | 218 |
| 二、有关X线检查的会话 ..... | 219 |
| III . 检验科 .....   | 222 |
| 一、有关化验检查的会话 ..... | 222 |
| IV . 药房 .....     | 227 |
| 一、有关给药的会话 .....   | 227 |
| 二、在药房 .....       | 232 |
| ( 会话补充材料 ) .....  | 233 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 1 ) 一般记录名词 .....       | 233 |
| 2 ) 病房设备 .....         | 234 |
| 3 ) 厨房家具、器皿和饮食名词 ..... | 240 |
| 4 ) 食物 .....           | 242 |
| 5 ) 内外科名词 .....        | 248 |
| 6 ) 手术室设备 .....        | 255 |

## 第五部分 病历书写、医嘱用语和护理记录

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| ( A ) 病历书写 .....        | 258 |
| I . 门诊病例举例 .....        | 258 |
| 一、内科病例 .....            | 258 |
| 二、产科病例 .....            | 258 |
| 三、牙科病例 .....            | 259 |
| 四、儿科病例 .....            | 259 |
| II . 住院病历举例( 简述 ) ..... | 261 |
| 一、内科病例 .....            | 261 |
| 二、外科病例 .....            | 264 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 三、妇产科病例 .....          | 265 |
| Ⅲ. 病程记录举例 .....        | 267 |
| 一、内科记录 .....           | 267 |
| 二、外科记录 .....           | 269 |
| Ⅳ. 手术记录(简述) .....      | 270 |
| Ⅴ. 麻醉记录 .....          | 271 |
| Ⅵ. 病情摘要 .....          | 274 |
| Ⅶ. 出院记录举例 .....        | 276 |
| (B) 病历书写补充材料 .....     | 279 |
| 1) 全身症征(一般性简述) .....   | 279 |
| 2) 头面部 .....           | 283 |
| 3) 眼耳鼻喉 .....          | 284 |
| 4) 口腔 .....            | 286 |
| 5) 颈部 .....            | 287 |
| 6) 四肢 .....            | 287 |
| 7) 胸肺 .....            | 289 |
| 8) 心血管系统 .....         | 291 |
| 9) 腹壁, 外阴和肛门 .....     | 294 |
| 10) 消化道(包括化检) .....    | 296 |
| 11) 血液 .....           | 300 |
| 12) 泌尿生殖系统(包括化检) ..... | 303 |
| 13) 神经精神方面 .....       | 307 |
| 14) X线检查 .....         | 309 |
| 15) 心电图 .....          | 313 |
| 16) 同位素和超声波 .....      | 315 |
| 17) 临床其他功能试验 .....     | 315 |
| 18) 针灸 .....           | 316 |
| 19) 各种注射和穿刺 .....      | 317 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 20) 各种疗法 .....      | 318 |
| 21) 输液、输血和麻醉 .....  | 320 |
| (C) 一般医嘱用语 .....    | 321 |
| (D) 护理记录举例 .....    | 325 |
| 1) 一般性记录 .....      | 325 |
| 2) 基础护理 .....       | 328 |
| 3) 给药记录 .....       | 329 |
| 4) 体温、脉搏、呼吸记录 ..... | 330 |
| 5) 有关尿的记录 .....     | 330 |
| 6) 有关大便的记录 .....    | 331 |
| 7) 咳嗽和吐痰记录 .....    | 333 |
| 8) 有关呕吐物的记录 .....   | 334 |
| 9) 血和特殊试验记录 .....   | 334 |
| 10) X线检查记录 .....    | 335 |
| 11) 关于饮食的记录 .....   | 335 |
| 12) 有关神经症状的记录 ..... | 336 |
| 13) 眼耳鼻喉症状记录 .....  | 338 |
| 14) 外科症状记录 .....    | 340 |

【合订专辑一】

# THE INTERN DIALOGUE IN THE CLINIC

## 实习医生临床对话

### 目 录

#### I. 外科

|                  |     |
|------------------|-----|
| 一、腿痛·····        | 344 |
| 二、裂伤·····        | 345 |
| 三、骨折·····        | 348 |
| 四、急性阑尾炎·····     | 353 |
| 五、昏迷(硬膜外出血)····· | 361 |
| 六、甲状腺疾病·····     | 368 |
| 七、胰腺炎·····       | 375 |
| 八、前列腺肥大·····     | 383 |
| 九、乳腺癌·····       | 390 |

#### II. 内科

|               |     |
|---------------|-----|
| 一、询问胸痛咳嗽····· | 399 |
| 二、肺炎·····     | 401 |
| 三、心肌梗死·····   | 409 |
| 四、高血压·····    | 419 |
| 五、肝硬化·····    | 428 |
| 六、十二指肠溃疡····· | 439 |
| 七、风湿热·····    | 450 |

## Ⅲ. 儿科

- 一、询问喂养.....460
- 二、怀疑小儿脑膜炎.....461
- 三、麻疹.....462

## Ⅳ. 产科

- 阴道出血.....470

## V. 妇科

- 白带.....477

### 【附一】缩写表.....484

### 【附二】临床常用语及句型归结.....487

THE SCHOOL LIFE

学 校 生 活

目 录

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| I. 课堂英语 .....             | 494 |
| 一、课堂会话片段 (六例) .....       | 494 |
| 二、常用课堂英语 .....            | 499 |
| (一) 提问 .....              | 499 |
| (二) 评语 .....              | 500 |
| (三) 问答 .....              | 501 |
| i) 朗读课 .....              | 501 |
| ii) 语音课 .....             | 502 |
| iii) 语法课 .....            | 503 |
| 〔附〕 有关语法的常用口语 .....       | 504 |
| II. 同学间对话 .....           | 505 |
| 一、辨认书 .....               | 505 |
| 二、班会 .....                | 506 |
| III. 借书, 还书, 买书, 失书 ..... | 507 |
| 一、同学间借书 .....             | 507 |
| 二、帮同学到图书馆借书、还书 .....      | 508 |
| 三、推荐书 .....               | 510 |
| 四、代买书 .....               | 512 |
| 五、失书 .....                | 512 |
| IV. 文娱用语 .....            | 513 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 一、召开晚会筹备会       | 513 |
| 二、有关电影的会话       | 515 |
| (一)留座位          | 515 |
| (二)给余票          | 516 |
| (三)推荐电影         | 516 |
| (四)评论影片         | 517 |
| 三、文娱词汇          | 518 |
| V. 运动用语         | 520 |
| 一、会话            | 520 |
| (一)远足           | 520 |
| (二)广播操          | 521 |
| (三)头分锻炼         | 521 |
| (四)打篮球          | 522 |
| (五)征询参加运动会项目    | 522 |
| (六)打听比赛的结果      | 523 |
| (七)询问爱好何种运动     | 523 |
| (八)看运动会         | 524 |
| (九)祝贺胜利         | 525 |
| 二、词汇            | 525 |
| VI. 教学用语        | 528 |
| VII. 假期会话       | 530 |
| 一、甲将去上海渡寒假, 乙送行 | 530 |
| 二、甲刚从农村回来       | 530 |
| 三、甲刚从上海回来       | 531 |
| VIII. 清洁卫生工作    | 531 |
| 一、会话            | 531 |
| 二、词汇            | 533 |
| (附)中医术语         |     |

## 第一部分

### Part One

#### 访问、探视病人和走访医院

#### Visiting patients and hospitals

#### I. Simple Sentences (and Answers) About Diseases

##### 有关疾病的简单句子和答句

#### (一) Visiting the doctor

##### 看医生

1. I went to see my doctor for a check-up yesterday.  
昨天我找医生检查了一下身体。
2. The doctor discovered that I'm a little overweight.  
医生发觉我体重略过重。
3. He gave me a chest X-ray and took my blood pressure.  
他给我作了胸透和量了血压。
4. He told me to take these pills every four hours.  
他告诉我服这些药丸，每4小时一次。
5. Do you think the patient can be cured?  
你认为这个病人能治好吗？
6. They operated on him last night.  
昨晚他们给他动了手术。
7. He needed a blood transfusion.  
他需要输血。
8. My uncle had a heart attack last year.  
去年我叔叔发过一次心脏病。
9. They had to call in a heart specialist.

他们不得不去请了一位心脏病专家。

10. What did the doctor say?

医生说了些什么呢?

11. The doctor advised me to get plenty of exercise.

医生劝我多多锻炼。

12. The doctor said I look pale.

医生说我的脸色苍白。

13. If I want to be healthy, I have to stop smoking.

如果我想身体健康, 我就得停止吸烟。

14. The physician said smoking is harmful to my health.

医生说, 抽烟对我健康有害。

15. It's just a mosquito bite. There's nothing to worry about.

只有蚊咬那么一点痛, 别着急。

16. I don't worry about it.

我并不焦急。

17. All of the patients were cured.

所有病人都治愈了。

18. The doctor told me that I'm cured.

医生告诉我说, 我的病好了。

19. Is he cured now?

他现在好了吗?

20. That doctor operates on several patients every day.

那个医生每天给好几个病人做手术。

21. Will they operate on him tomorrow?

他们明天给他动手术吗?

22. She always calls on a specialist when she's sick.

当她生病时, 她常常找专科医生看病。

23. Are you going to call on a heart specialist?

你打算去找心脏病专家看病吗?

24. I am on the mend now.

我现在病已好了。

25. How are you today?

你今天好吗?

26. How are you feeling today?

你今天觉得怎样?

27. How do you feel this morning?

你今天早晨觉得怎样?

28. What is the matter with you? you look so pale. (your face is flushed.)

你怎么了? 你的面色这样苍白〔你脸上发红〕。

29. I think you should be kept in bed.

我想你应该躺在床上。

30. You'd better lie down for a while. Shall I call a doctor?

你最好躺一会。我去请个医生来吧?

31. Perhaps you are run down and need a holiday.

也许你累极了, 该休息一下了。

32. You'd better consult a doctor at once.

你最好马上去找医生。

33. You should go and have a thorough check-up (examination).

你应该好好地全面检查一下。

34. If you don't feel any better tomorrow, you'd better see a doctor.

如果你明天还不见好, 最好找医生看一下。

---

(注) 25、26、27是对有病的人的问候语。